



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh  
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level  
**2**

# Apa yang Ano Lihat?

Penulis : Lavanya Karthik  
Ilustrator: Gheby Mahas



**PRATHAM  
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand









# Apa yang Ano Lihat?

Penulis : Lavanya Karthik

Ilustrator : Gheby Mahas

Penerjemah: Nila Azmi Ismail

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
2021**



## **Apa yang Ano lihat?**

Penulis : Lavanya Karthik

Ilustrator : Gheby Mahas

Penerjemah: Nila Azmi Ismail

Penelaah : 1. Naifah

2. Emma L.M. Nababan

3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz

Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar

2. Yolanda Putri Novytasari

3. Choris Wahyuni

4. Larasati

5. Putriasari

6. Ali Amril

7. Dzulqornain Ramadiansyah

8. Hardina Artating

9. Dyah Retno Murti

10. Vianinda Pratamasari

11. Chusna Amalia

12. Susani Muhamad Hatta

13. Raden Bambang Eko Sugihartadi

14. Kity Karenisa

15. Ni Putu Ayu Widari

## **Hak Cipta Dilindungi Undang-undang**

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

**Sambutan**  
**Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021  
Salam kami,

E. Aminudin Aziz





Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.





Ano suka melihat banyak hal, baik kecil maupun besar, seperti beberapa rumah di atas bukit atau semut di dinding.



Ano juga suka melihat barang-barang yang ada di dapur atau barang-barang yang ada di rak. Dia pun menyukai banyak hal yang ada di taman atau hal-hal yang ada pada dirinya.







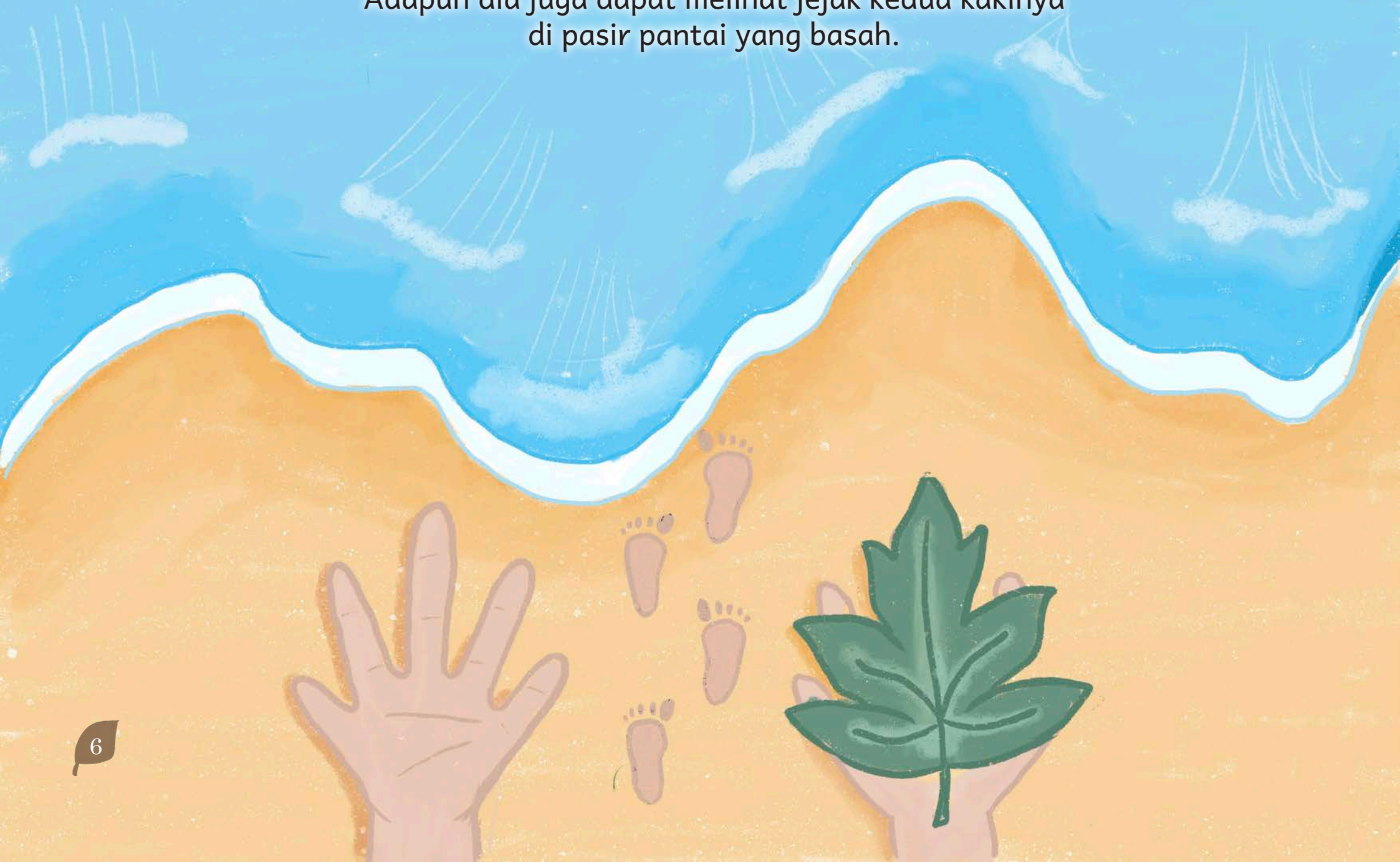
Di mana pun dia berada, Ano melihat berbagai pola dan bentuk.  
tidak ada satu hal pun yang lolos dari pandangan Ano!



Dia melihat beberapa bintik pada sayap kumbang kecil atau lingkaran pada batang pepohonan yang telah ditebang. Dia juga dapat melihat beberapa bentuk yang dibuat oleh manusia atau bahkan yang dibuat oleh lebah!



Dia melihat garis-garis di dedaunan seperti garis-garis di kedua tangannya.  
Adapun dia juga dapat melihat jejak kedua kakinya  
di pasir pantai yang basah.







Dia melihat ombak di air dan gelombang di rambutnya.  
Dia juga melihat jamur di pohon atau di batangnya, dan  
melihat burung-burung terbang di udara  
dengan sayap-sayapnya.






Dia melihat kata-kata dalam buku yang membawanya ke berbagai tempat!

Tempat-tempat yang penuh dengan warna-warna baru, cerita-cerita baru, dan wajah-wajah baru! Dia melihat beberapa benda berwarna dengan warna favoritnya warna merah!





lalu, dia juga melihat tiga helai rambut di kepala adik laki-laknya!

Dia melihat permen pada kue yang dibuat ayahnya hari ini seperti bintang-bintang yang bersinar di kejauhan langit setiap hari.





Dia melihat beberapa kelinci di awan-awan, yang terbang tinggi di langit, atau beberapa gajah pada bayangan! Ayo, kita coba!





Ano bahagia dengan hal-hal yang dilihatnya,  
dapatkah kamu melihat apa yang dilihat si Kecil Ano?

## Profil Lembaga



### **BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.



## Para Pembuat Cerita



Cerita: *ماذا ترى أن؟* diterjemahkan oleh Arwa Nahia, © untuk terjemahan ini ada pada EAA, 2021. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0. Berdasarkan Cerita Asli: *What Does Anu See?*, oleh Lavanya Karthik, © Pratham Books, 2013. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.















MILIK NEGARA  
TIDAK DIPERDAGANGKAN



# Apa yang Ano Lihat?

Ano melihat banyak hal indah disekitarnya,  
apakah kamu melihatnya?



**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**  
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)  
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810  
Telepon (021) 29099245, 29099247  
Laman: [www.badanbahasa.kemdikbud.go.id](http://www.badanbahasa.kemdikbud.go.id)

